



### **BIOGRAFÍA: MICHELE M. LUALDI. (1973 -)**



Michele Lualdi nació en Busto Arsizio (Italia) el 16 de octubre de 1973 y vivió en Castellanza hasta su matrimonio (2011). Después de la escolaridad básica realizada en esta ciudad de residencia, se matriculó en la Escuela Secundaria Científica Arturo Tosi en Busto Arsizio, graduándose con calificaciones completas. Fundamental para sus opciones futuras demostraron ser las enseñanzas de la filosofía, la primera forma de contacto con Freud y el psicoanálisis, y de las matemáticas, para el rigor del método y la lógica de la demostración.

De 1992 a 1998 realizó una Licenciatura en Psicología en la Universidad de Turín, graduándose con calificaciones completas. Durante su formación universitaria, además de las asignaturas necesarias para la obtención del título, tomó curso sobre filosofía, profundizando los campos de la epistemología, la filosofía de la ciencia y la filosofía del lenguaje.

Se graduó en febrero de 1998 con una tesis experimental en Neuropsicología Clínica sobre el Síndrome de Negligencia Espacial Unilateral (NSU- Unilateral Spatial Neglect; Trastorno de Omisión) con uno de los principales eruditos del tema, el profesor Edoardo Bisiach, alumno directo de Alexandr Romanovič Luria. Los tres años de investigación necesarios para recolectar material para la tesis le permitieron familiarizarse con la neurología y la neuropatología, así como con el método de investigación científica, y en el cual logró combinar sus estudios previos de filosofía y matemáticas (en particular de las estadísticas).

Habiendo obtenido en 1999, la calificación para la profesión de Psicólogo continuó el trabajo en el campo neuropsicológico durante unos años tanto como clínico e investigador, concentrándose en las demencias seniles. Entre 2002 y 2003 colaboró en un proyecto de psicofisiología con Paolo Pinelli, profesor emérito de la Clinica delle Malattie Nervose e Mentali de la Universidad de Milán. De 2002 a 2006 asistió a la Escuela de Especialización en Psicoterapia Psicoanalítica “Francesco Bonaccorsi Foundation” (Milán), convirtiéndose en socio en 2007 y maestro en 2009. En el intertanto, abrió un estudio privado de psicoterapia psicoanalítica para adolescentes y adultos, primero en Legnano, luego a Gorla Minore.

En el año 2013, la Fundación Francesco Bonaccorsi cerró sus actividades. Habiendo adquirido una buena parte de la Biblioteca de la Fundación, Lualdi ha continuado sus investigaciones de forma independiente, orientándose cada vez más hacia la historia del psicoanálisis y sus pioneros. Dado que el principal obstáculo para un estudio en profundidad de estas materias ha sido la escasez de publicaciones en italiano, ya sea con relación a los orígenes del psicoanálisis, ya a los ensayos historiográficos, y frente a la indiferencia de los editores italianos, no dispuestos a invertir en este campo, Lualdi comenzó en 2014 el estudio del idioma alemán para poder leer los escritos de Freud y sus colaboradores directamente de sus fuentes originales. En el mismo año, fundó el proyecto “*Il passo psicoanalítico*”, completamente auto subvencionado y destinado a la divulgación de sus investigaciones.

El primer fruto del proyecto fue “Buongiorno, inconscio” (Buenos días, inconsciente, 2014), que presenta las biografías de cinco pioneros del psicoanálisis: Wilhelm Stekel, Alfred Adler, Carl Gustav Jung, Sándor

Ferenczi y Karl Abraham. Luego, prontamente surgieron, las primeras traducciones como la autobiografía de Wilhelm Stekel, “Passando da Stekel”, (Pasando de Stekel, 2015) y del notable volumen escrito por Sándor Ferenczi y Otto Rank en 1923 “Entwicklungsziele der Psychoanalyse” (Metas para el desarrollo del psicoanálisis, 2016). En virtud, de estos intereses entró en contacto con Francesco Marchioro, historiador del psicoanálisis y traductor al italiano de las obras de Otto Rank. Posteriormente, los años de experiencia en neuropsicología sumado a su manejo del idioma alemán, le permitieron a Lualdi una aproximación a los escritos neurológicos de Freud, escritos con demasiada frecuencia injustamente descuidados por el psicoanálisis y los académicos de Freud. Traduce así entre 2017 y 2020, en colaboración con el neurólogo Davide Uccellini, los tres volúmenes dedicados por Freud entre 1891 y 1897 al complejo tema neuropatológico de la parálisis cerebral infantil.

Una segunda línea de investigaciones se ha orientado a la numerosa correspondencia freudiana. En consideración de la gran cantidad de información disponible en ellas, ha preparado un índice analítico general de toda la correspondencia publicada en Italia, difundida en dos volúmenes de gran formato en 2017 con el título “Nelle lettere di Freud” (En las Cartas de Freud): la cual contiene sobre 13,000 entradas, que hacen posible encontrar fácilmente referencias de entre los miles de cartas, sobre los nombres, lugares, obras de arte, publicaciones y mucho más.

También, tradujo por primera vez al italiano, tres correspondencias: en 2016 “Cartas a Emma Eckstein” y “Cartas a Abraham Arden Brill” y en el 2019, la correspondencia con el poeta Wilhelm Jensen, “Non è vana curiosità”, (No es una vana curiosidad”). En este último caso, la traducción fue realizada directamente de las holografías de Freud, algo que requirió mucho tiempo y esfuerzo para poder leer la escritura a mano del padre del psicoanálisis. El siguiente resultado del trabajo sobre las cartas manuscritas de Freud fue la traducción, realizada con un criterio filológico, del texto inédito de Freud de 1887 “Introduzione critica alla neuropatologia” (Introducción crítica a la neuropatología, 2020).

El acceso directo a las cartas de Freud se reveló como un recurso muy útil para la investigación histórica debido a que no siempre las transcripciones alemanas impresas (sobre las cuales, generalmente se basan las traducciones posteriores en otros idiomas) son del todo confiables, tal como Lualdi ha podido demostrar analizado la famosa “carta de la madurez” de Freud, escrita a su amigo Emil Fluss el 16 de junio de 1873 y discutida en el ensayo “Lo ‘stile idiomatico’ di Freud” (El ‘estilo idiopático’ de Freud). Este último trabajo nació, entre otras cosas, a partir de la necesidad de profundizar sus estudios sobre el estilo de escritura de Freud, con el propósito de ofrecer un mejor fundamento a las traducciones

Precisamente, la atención a las características del estilo de Freud hizo posible el posterior y sólido estudio sobre la relación entre Freud y Groddeck, casi completamente fundado sobre su correspondencia. El estudio posible gracias a la colaboración con el psicoanalista Michael Giefer y con Beate Schuh de la Georg Groddeck Gesellschaft en Frankfurt, ha sido publicado recientemente con el título “Il Re selvaggio. Georg Groddeck ai congressi psicoanalitici” (El Rey Salvaje. Georg Groddeck en los congresos psicoanalíticos. 2023).

Con el paso del tiempo, las investigaciones, fundadas mayormente en el examen de los documentos originales, han destacado diferentes inexactitudes en las fuentes historiográficas generalmente acreditadas y, en consecuencia han llevado a Lualdi a proponer en sus textos constantes confrontaciones entre sus traducciones y aquellas publicadas previamente, y entre su propia reconstrucción histórica y las de los historiadores anteriores. Lo anterior ha servido al propósito de enfatizar la necesidad de continuar constantemente los trabajos de traducción e investigación histórica. Para Lualdi es paradójico que una disciplina como el psicoanálisis, que encuentra en la historia del individuo el significado de su ser actual, muestre tan poca curiosidad (al menos en Italia) para el estudio de sus orígenes y de su pasado.

Para facilitar la difusión de su investigación, Lualdi ha hecho que muchas de sus contribuciones estén disponibles de forma gratuita tanto en el sitio web Academy.edu como al abrir su propio blog (<https://ilpassopsicoanalitico.blogspot.com/>) en 2021.

La pasión por la traducción y por la historia del psicoanálisis lo llevó en 2021 a traducir para la importante casa editora milanesa Raffaello Cortina, la entrevista a Otto Kernberg de Manfred Lütz “Was hilft die Psychotherapie, Herr Kernberg” publicada con el título “Dottor Kernberg, a cosa serve la psicoterapia?”

(¿Para qué sirve la psicoterapia, Sr. Kernberg?). Al año siguiente, colaboró con Silvia Vegetti Finzi, una importante psicóloga italiana e historiadora del psicoanálisis, en la revisión y traducción de la reciente biografía alemana de Freud escrita por P.-A. Alt, “Sigmund Freud. Der Arzt der Moderne “ (2016) publicada en italiano el 2022 por otro importante editor milanés, Hoepli, con el título “ Sigmund Freud. Il medico dell’inconscio” (Sigmund Freud. El doctor de lo inconsciente”).)

Desde el 2011, el año de la boda, ha vivido en Ceriano Laghetto y trabaja en privado como psicoterapeuta en Gorla Minor con adolescentes y adultos. Su enfoque es psicoanalítico y se basa principalmente en las enseñanzas de Freud, Sándor Ferenczi, Margaret Mahler y la británica Melanie Klein, Donald Winnicott y Wilfred Bion, sobre los cuales ha desarrollado algunas contribuciones.

**INDEPS-ALSF**

*Volver News-22 ALSF*

## **BIOGRAFIA: MICHELE M. LUALDI (1973 - )**



Michele Lualdi è nato a Busto Arsizio (Italia) il 16 ottobre 1973 e ha vissuto a Castellanza fino al matrimonio (2011). Dopo le scuole dell’obbligo frequentate nel paese di residenza, si è iscritto al Liceo scientifico Arturo Tosi di Busto Arsizio, diplomandosi con il massimo dei voti. Fondamentali per le sue future scelte si sono rivelati gli insegnamenti sia di filosofia, prima via di contatto con Freud e la psicoanalisi sia di matematica, per il rigore del metodo e la logica della dimostrazione.

Dal 1992 al 1998 ha frequentato il corso di laurea in Psicologia presso l’Università degli Studi di Torino, laureandosi con il massimo dei voti. Durante il percorso universitario, oltre agli esami necessari per la laurea, ne ha sostenuti di addizionali in filosofia, approfondendo i campi dell’epistemologia, della filosofia della scienza e della filosofia del linguaggio.

Si è laureato nel febbraio del 1998 con una tesi sperimentale in neuropsicologia clinica sulla sindrome della negligenza spaziale unilaterale (unilateral spatial neglect) con uno dei principali studiosi della materia, il professor Edoardo Bisiach, allievo diretto di Alexandr Romanovič Luria. I tre anni di ricerca necessari a raccogliere materiale per la tesi gli hanno consentito di prendere familiarità con la neurologia e la neuropatologia oltre che con il metodo della ricerca scientifica, in cui poteva unire i precedenti studi di filosofia e quelli di matematica (in particolare di statistica).

Ottenuta nel 1999 l’abilitazione alla professione di Psicologo, ha proseguito per alcuni anni il lavoro in ambito neuropsicologico sia come clinico sia come ricercatore, concentrandosi sulle demenze senili. Tra il 2002 e il 2003 ha collaborato a un progetto di psicofisiologia con Paolo Pinelli, professore emerito di Clinica delle Malattie Nervose e Mentali dell’Università di Milano. Dal 2002 al 2006 ha frequentato la Scuola di specializzazione in psicoterapia psicoanalitica “Fondazione Francesco Bonaccorsi” (Milano), divenendone socio nel 2007 e docente nel 2009. Nel frattempo apriva uno studio privato di psicoterapia psicoanalitica per adolescenti e adulti, dapprima a Legnano, poi a Gorla Minore.

Nel 2013 la Fondazione Francesco Bonaccorsi ha chiuso le proprie attività. Rilevata buona parte della biblioteca della Fondazione, Lualdi ha proseguito autonomamente le proprie indagini, che si sono andate sempre più orientando verso la storia della psicoanalisi e dei suoi pionieri. Principale ostacolo a uno studio approfondito della materia restava la mancanza di pubblicazioni in lingua italiana sia di molti testi della prima psicoanalisi sia di saggi storiografici. A fronte dell'indifferenza degli editori italiani, non disposti a investire in questo campo, Lualdi iniziava nel 2014 lo studio della lingua tedesca al fine di poter leggere in autonomia gli scritti di Freud e dei suoi diretti collaboratori. Nello stesso anno fondava il progetto "Il passo psicoanalitico", interamente autosovvenzionato e volto ad autopubblicare le sue ricerche.

Primo frutto del progetto è stato "Buongiorno, inconscio" (2014), che propone le biografie di cinque pionieri della psicoanalisi: Wilhelm Stekel, Alfred Adler, Carl Gustav Jung, Sándor Ferenczi e Karl Abraham. Si sono aggiunte presto le prime traduzioni come quella dell'Autobiografia di Wilhelm Stekel ("Passando da Stekel", 2015) e del prezioso volume scritto da Sándor Ferenczi e Otto Rank nel 1923 "Entwicklungsziele der Psychoanalyse" ("Traiettorie di sviluppo della psicoanalisi", 2016). Grazie a questi interessi è entrato in contatto con Francesco Marchioro, storico della psicoanalisi e traduttore in italiano delle opere di Otto Rank. Gli anni di partecipa pratica in neuropsicologia e l'esercizio nella lingua tedesca hanno inoltre consentito a Lualdi di approcciare gli scritti neurologici di Freud, troppo spesso ingiustamente trascurati dalla psicoanalisi e dagli studiosi di Freud. Traduceva così tra il 2017 e il 2020, in collaborazione con il neurologo Davide Uccellini, i tre volumi dedicati da Freud tra il 1891 e il 1897 al complesso tema neuropatologico delle paralisi cerebrali infantili.

Un secondo filone di indagini ha riguardato i numerosi epistolari freudiani. In considerazione della grande quantità di informazioni in essi reperibili, ha approntato un indice analitico complessivo di tutti i carteggi pubblicati in Italia, uscito in due volumi di grande formato nel 2017 con il titolo "Nelle lettere di Freud": vi sono contenute oltre 13.000 voci, che consentono di ritrovare con facilità tra le migliaia di lettere nomi di persona, di luogo, opere d'arte, pubblicazioni e molto altro.

Ha tradotto per la prima volta in italiano tre epistolari: nel 2016 "Lettere a Emma Eckstein" e "Lettere ad Abraham Arden Brill" e nel 2019 il carteggio con il poeta Wilhelm Jensen ("Non è vana curiosità"). In quest'ultimo caso la traduzione è stata eseguita direttamente dagli olografi di Freud, cosa che ha richiesto tempo ed esercizio per riuscire a leggere la grafia del padre della psicoanalisi. Successivo frutto del lavoro sulla scrittura a mano di Freud è stata la traduzione, condotta con criterio filologico, dell'inedito di Freud del 1887 "Introduzione critica alla neuropatologia" (2020).

L'accesso diretto alle carte di Freud si rivelava uno strumento molto utile per l'indagine storica anche perché non sempre le trascrizioni tedesche a stampa (su cui si fondano in genere le successive traduzioni in altre lingue) sono del tutto attendibili, come Lualdi ha potuto dimostrare analizzando la famosa "lettera della maturità" di Freud, scritta all'amico Emil Fluss il 16 giugno 1873 e discussa nel saggio "Lo 'stile idiomatico' di Freud". Quest'ultimo lavoro nasceva tra l'altro dall'esigenza di approfondire gli studi sullo stile della scrittura di Freud al fine di dare miglior fondamento alle traduzioni.

Proprio l'attenzione alle caratteristiche dello stile di Freud ha reso possibile il successivo e articolato studio sul rapporto tra Freud e Groddeck, quasi interamente fondato sulla loro corrispondenza. Lo studio, reso possibile dalla collaborazione con lo psicoanalista Michael Giefer e con Beate Schuh della Georg Groddeck Gesellschaft di Francoforte, è stato recentemente pubblicato con il titolo "Il Re selvaggio. Georg Groddeck ai congressi psicoanalitici" (2023).

Nel corso del tempo, la ricerca, fondata per quanto possibile sull'esame dei documenti originari, ha messo in luce diverse inesattezze nelle fonti storiografiche generalmente accreditate e ha portato Lualdi a proporre nei suoi testi costanti raffronti tra le proprie traduzioni e quelle precedentemente pubblicate e tra le proprie ricostruzioni storiche e quelle degli storici precedenti. Questo al fine di rimarcare la necessità di proseguire costantemente i lavori di traduzione e di ricerca storica. Per Lualdi è paradossale che una disciplina come la psicoanalisi, che ritrova nella storia del singolo il significato del suo essere attuale, mostri solo scarsa curiosità (almeno in Italia) per lo studio delle proprie origini e del proprio passato.

Per agevolare la diffusione delle proprie ricerche, Lualdi ha reso gratuitamente disponibili molti dei suoi contributi sia sul sito [accademia.edu](http://accademia.edu) sia aprendo un proprio blog ([ilpassopsicoanalitico](http://ilpassopsicoanalitico.com)) nel 2021.

La passione per la traduzione e per la storia della psicoanalisi lo ha portato nel 2021 a tradurre per l'editore milanese Raffaello Cortina l'intervista a Otto Kernberg di Manfred Lütz "Was hilft die Psychotherapie, Herr Kernberg" uscito con il titolo "Dottor Kernberg, a cosa serve la psicoterapia?". L'anno successivo ha collaborato con Silvia Vegetti Finzi, importante storica della psicoanalisi e psicologa italiana, alla cura e traduzione della recente biografia tedesca di Freud scritta da P.-A. Alt, "Sigmund Freud. Der Arzt der Moderne" (2016) edita in italiana nel 2022 da un altro importante editore milanese, Hoepli, con il titolo "Sigmund Freud. Il medico dell'inconscio".

Dal 2011, anno del matrimonio, vive a Ceriano Laghetto e lavora privatamente come psicoterapeuta a Gorla Minore con adolescenti e adulti. Il suo approccio è psicoanalitico e fondato prevalentemente sugli insegnamenti di Freud, Sándor Ferenczi, Margaret Mahler e degli inglesi Melanie Klein, Donald Winnicott e Wilfred Bion, sul quale ha scritto alcuni contributi.

**INDEPS-ALSF**

*Volver News-22 ALSF*